

ИЗУЧЕНИЕ КИРИЛЛИЦЫ ПОСРЕДСТВОМ КОЛУМБИЙСКОЙ И ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОЙ ТОПОНИМИКИ

Эдуардо Росеро Пантоха

(Колумбия)

Эта работа относится к преподаванию кириллицы студентам Национального Университета Колумбии в Боготе с применением местной топонимии (департаменты Кундинамарка и Бойяка), по методу американского лингвиста Морриса Сводеша (Morris Swadesh) со своей личной обработкой. В настоящем докладе речь идет об истории кириллицы, собственном опыте обучения и дальнейшего преподавания в вышеназванном университете и Институте Культуры имени Льва Толстого.

I. ВВЕДЕНИЕ И ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

Обучение кириллице, хотя и не представляет большой дидактической проблемы, имеет определенные трудности в обучении студентов в начале их ознакомления с системой букв нового типа. Дело в том, что кириллица, на первый взгляд, представляется колумбийцам странной по той причине, что подавляющая часть населения владеет только испанским алфавитом, основанным на латинице, привнесенной испанскими колонизаторами в 16 веке.

На первом уроке я зрительно знакоблю студентов с большими печатными буквами кириллицы. Как приложение я даю колумбийские топонимы преимущественно на языке муиска, сохранившимся с далеких времен преимущественно в департаментах Кундинамарка и Бойяка. Таким же образом мы демонстрируем русские топонимы, одновременно включая понятия редукции – ключа к правильному произношению не только топонимов, но и всех слов русского языка. Как примеры приводим названия городов: Москва, Севастополь, Владивосток, Ростов, Санкт-Петербург и так далее. Следующий шаг – чтение обычных русских слов, к примеру, папа, мама, вода, луна, Иван, Дон, лампа, фото, окно. Эта простая методика избавляет от монотонного чтения по слогам.

II. ОБ ИСТОРИИ ОБУЧЕНИЯ КИРИЛЛИЦЕ В КОЛУМБИИ

Кириллица возникла в Болгарии в 10 веке, о ней говорится в трудах Кирилла и Мефодия. Известно, что весь 2006 год Юнеско посвятил этим двум великим личностям, которые разработали алфавит, принятый за основу народами многих стран с соответствующей адаптацией к своему языку: Россия, Белоруссия, Украина, Молдавия, Болгария, Сербия, Македония, Приднестровье, Казахстан и Монголия. Не нужно забывать, что русский язык с его алфавитом – это один из шести официальных языков.

Я впервые увидел кириллицу, когда мой отец принес домой словарь Larrousse. Мне тогда было пять лет. Меня удивляло, как можно писать такими буквами. Создавалось впечатление, что они перевернуты. Но отец мне разъяснил, что они не перевернуты, а что это просто другой алфавит. Моя бабушка, школьная учительница, сказала, что, пытаясь составить испанские слова из русского алфавита, я получаю полную бессмыслицу, тарабарщину. Но эта тарабарщина меня привлекала все больше... А бабушка мне сказала в другой раз: «Для тебя это бессмыслица, а для меня – другая письменность».

В средней школе и в бакалавриате нам давали греческий алфавит, применяемый в физике для обозначения символов измерений, таких как альфа, бета, гамма, лямбда, мю, ро, омега и др. Применение греческого алфавита мы также видим в этимологии слов, в биологии, ботанике, психологии и физиологии. Но систематического освоения греческого

языка не было. Конечно, на некоторых гуманитарных факультетах еще изучают эту дисциплину. Так, в городе Пасто почти до конца 20 века существовала типография, где печатали на греческом. В настоящее время знатоков греческого языка в Колумбии считанные единицы. К счастью, греческий язык еще преподают в некоторых университетах.

В связи с запуском в 1957 году искусственного спутника Земли стали привычными такие русские слова, как Спутник, Стрелка, Лунник, Восток и, конечно, слова, характеризующие первого в мире космонавта Юрия Гагарина и страну, с гордостью называемую Союз Советских Социалистических Республик (СССР). Потом стало известно имя первой в мире женщины-космонавта Валентины Терешковой – достойного представителя своей социалистической Родины.

Правда в том, что неумные важные персоны пытаются произносить русские слова с применением латинского алфавита. Такой подход охаяния достижений социализма и русских приводил к холодной войне. И хотя социализм в России закончился, холодная война продолжается.

Мой личный, весьма деловой, контакт по теме «кириллический алфавит» состоялся в 1962 году, когда я приехал в столицу Колумбии Боготу с целью посетить Национальную библиотеку, разместившуюся в здании по улице 24. Там я получил консультацию по учебнику Нины Потаповой, одной русской, которая обучала русскому языку в сороковых годах в Боготе. Представленная ею работа стала известным учебником, который был напечатан в Институте Культуры имени Льва Толстого в 1945 году. В указанной библиотеке по этой книге я стал самостоятельно обучаться кириллице, и мне удалось пройти до третьего урока. Но в следующий раз, когда я вскоре посетил библиотеку, библиотекарь мне ответила, что на это нужно иметь особое разрешение директора библиотеки. Директриса же мне дала неожиданный ответ: «Эти книги мы больше не выдаем, потому что по ним вы изучаете коммунизм». Это антикоммунистическое настроение имело место во всех учебных заведениях Колумбии, которое сохраняется и сейчас.

Другой этап моего изучения кириллицы начался, когда мне предстояло в 1966 году ехать в Москву. Я был единственным студентом из группы в 21 человека, которые уже знали алфавит, и предложил обучать кириллице желающих еще до того, как приехал учиться в Россию. К счастью, мое предложение нашло отклик у многих моих товарищей, которым я объяснял эквивалентность алфавита. Во время своего краткого пребывания в России я укрепил знания моих товарищей простыми упражнениями по кириллице путем транслитерации слов. С тех пор я понял, что лучший путь к обучению русскому алфавиту – это транслитерация топонимов с испанского языка на русский на примере названий городов Колумбии – таких, как Богота, Кали, Картахена, Медельин, Пасто и др.

Наше обучение русскому алфавиту в Москве имело преимущество конкретных примеров названий – таких, как Моеква, Курск, Казань, Тула, Мурманск и других топонимов. Со временем я узнал, что метод транслитерации названий и имен широко использовал известный американский лингвист Моррис Сводеш.

Каждый раз, когда мне приходится преподавать кириллицу и введение к чтению по-русски, я предпочитаю применять свой метод транслитерации исконных колумбийских имен. Я настоятельно советую студентам и туристам для познания русского языка использовать этот метод, имеющий весомые преимущества, такие как короткий срок изучения и избавление от кропотливого прохождения чтения по по слогам.

В русском и греческом языках есть много известных букв, которые знают все. Однако же есть и такие, которые значительно отличаются от уже известных графических знаков. Наибольшую трудность в изучении русских букв представляют те графические знаки, которые похожи на испанские, но имеют другое произношение. Например: русская буква **р** означает испанскую **г**. Нужно всегда преодолевать эту путаницу в написании и произношении. Если приложить усилия, то эта проблема вполне разрешима; после изучения правил, рекомендуется читать вслух любой текст, потом опять повторить правила, потом опять читать вслух и работать таким образом, пока не преодолеем все трудности чтения раз и навсегда. Некоторые могут ускорить процесс обучения. Один из таких приемов – найти карту, отпечатанную на изучаемом языке, и постараться прочесть и узнать названия городов и рек, которые мы уже знаем из географии. Другой прием – писать испанские слова буквами изучаемого языка.

(Моррис Сводеш, 1966)

Студентам и туристам, едущим в Россию, мы говорим, что для поездки в Россию нужно знать русский алфавит, чтобы избавиться от всякого непонимания, создающего неудобства при ознакомлении с городами и людьми. Овладение кириллицей не такое сложное дело. Просто нужно иметь терпение и настойчиво заниматься практикой освоения транслитерации топонимов и собственных имен (имя, фамилия, отчество). Указанный алфавит имеет простое преимущество: приблизительно «как пишется, так и читается». Это фонематическая система, где каждый звук русского однозначен. В этом преимущество русского языка перед испанским. Надо разъяснять доверчивой публике, не знающей построения алфавитов, что система транслитерации в кириллице не является переводом языка. Это просто подмена знаков. Эта подмена просматривается в международной прессе ежедневно. Это явно прослеживается в написании известных имен на разных алфавитах. К примеру, такие имена, как Путин, Обама, появляются (на разных алфавитах: латиница, кириллица, арабский, еврейский, армянский, грузинский, хинди и т.д.) путем транслитерации.

Чтобы привлечь внимание публики, современная реклама пытается использовать некоторые знаки кириллицы в своих коммерческих и политических целях. Основные буквы, которые они используют: Б (бэ), Г (гэ), Ф (эф), П (пэ), Л (эль), Д (дэ), Э (э), Я (я), И (и). Таким образом, мы констатировали такую аббревиатуру, как СЯ, которая обозначает название колумбийской политической партии (CambioRadical – Радикальное Изменение). Есть и другие примеры глупого использования кириллицы в Колумбии.

Сорок лет тому назад Юнеско предложила использовать кириллицу и другие подходящие системы для народностей, не имеющих собственной письменности. Эта инициатива обсуждалась в академиях и административных учреждениях, но не получила широкого отклика, потому что принятие алфавита должно считаться с культурными факторами определенной нации. В Латинской Америке практически невозможно «акклиматизировать» кириллицу, потому что сразу же после открытия Америки Колумбом началось активное внедрение латиницы конкистадорами и священниками. Тем не менее известно, что такие языки, как кечуа, гуамбиано, паэс и так далее, вполне бы могли писать русским алфавитом. На самом деле, русский алфавит совпадает с фонетическими характеристиками упомянутых языков даже более чем латиница. Но из культурных соображений эта транслитерация не идет дальше школьной аудитории.

Любопытно, что издание известного «Колумбийского словаря» имеет на своих первых страницах перечень разных алфавитов, а именно: латиницы, кириллицы,

греческого, готического, еврейского, арабского. Мы всегда рады применению кириллицы в русском языке, разных изданиях, разных средствах общения, в академиях и учебных и научных учреждениях. Время от времени любопытные туристы привозят майки и сувениры со словами, написанными на кириллице. Несмотря на анахронизм таких надписей, это явление имеет какую-то культурную ценность. Лучше знать кое-что, чем ничего не знать. И еще хуже игнорировать существующую реальность. Эта реальность кое-кому иногда не нравится, но она существует объективно. Терпимость к привычкам других должно быть нормой в нашу эпоху глобализации капитализма.

Русский язык и кириллица в настоящее время преподаются в Боготе (Колумбия) с 1944 года в Институте Культуры имени Льва Толстого (бывший Институт колумбийско-советских культурных отношений), и в Национальном Университете Колумбии с 70-х годов 20-го века непрерывно. В настоящее время русский язык преподается в Боготе на регулярных курсах при Университете Фомы Аквинского. Ведутся переговоры о принятии преподавателей из России в различные учебные заведения Колумбии, чтобы преподавать русский язык. В советское время русский язык преподавался в университетах Кали, Медельина, Попайяна, Пасто. Русский язык обычно преподавали носители языка по методикам и учебникам, разработанным в Советском Союзе.

В наши дни русский язык преподается с новыми методами и технологическими средствами которые облегчают процесс овладения языком. По сравнению с прошлыми временами, когда учебные материалы существовали только на бумажных носителях, современные студенты располагают различными мультимедийными средствами, которые им очень помогают в процессе изучения иностранного языка:

Технологические инновации, появившиеся в середине 20 века, дали хороший задел для развития и изменения общества в целом, а также отразились в учебном процессе и разных областях образования. Большие возможности представляют информационно –коммуникативные технологии. С каждым днем возрастает значение компьютера для обучаемого (школа, университет, общение со сверстниками). Появляется насущная необходимость в интернете не столько как в средстве связи, сколько в средстве, которое дает доступ к новой информации и уникальным знаниям, которые не получишь в аудитории.

(Мария Отилия Каненсио, 2009)

В библиотеке Института имени Льва Толстого имеется настоящее сокровище – более 5 тысяч книг на русском языке, а также журналы, фильмы, диски по различной тематике разных времен, включая материалы, подаренные Посольством Российской Федерации в Колумбии. Не преувеличивая, говорим об оживлении в настоящее время культурного обмена между учебными заведениями России и Колумбии. Например, три раза группа преподавательниц Тульского Государственного Университета в течение нескольких месяцев читала лекции местным специалистам на курсах усовершенствования преподавания русского языка. Также группа преподавателей Ростовского Государственного Университета в 2013 году читала лекции в Институте Культуры имени Льва Толстого. В этом году Институт посетил, уже во второй раз, Владимир Толстой, личный помощник президента Путина по вопросам культуры, правнук Льва Николаевича Толстого.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показано в сообщении, разработанная мною, на основе моего личного опыта, методика преподавания кириллицы через колумбийские топонимы индейского происхождения, вполне подходит и для других стран Латинской Америки в связи с исторически сложившейся похожей культурой.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

BERNAL DUFFO, Eufrasio, 2008: “Diccionario de gentilicios de Colombia”, editorial Instituto Geográfico Agustín Codazzi, Bogotá.

CANENCIO, María Otilia, 2009: “Estilos de aprendizaje, una propuesta didáctica para la enseñanza de lenguas extranjeras”, editorial Universidad del Atlántico, Barranquilla.

ROSERO, PANTOJA, Eduardo, 1991. “La lengua rusa”, artículo en: “Glotta”, vol. 6, Bogotá.

SOPENA, Ramón, 2001: “¿Quiere Ud. saber ruso en diez días”, editorial Ramón Sopena, Barcelona.

SWADESH, Morris, 1967: “El lengua y la vida humana”, editorial Fondo de Cultura Económica, México.

АКИШИНА, А. А., 1967: «Фонетика современного русского литературного языка», изд-во Университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы, Москва.

АНТОНОВ, В.Е., НАХАБИНА М.М. и др., 2001: «Дорога в Россию», изд-во «Златоуст», Санкт-Петербург.

ЛЕБЕДЕВА Ю.Г., 1986: «Звуки, ударение, интонация», изд-во «Русский язык», Москва.

СОКОЛОВА Е.Н. 1988: «Учись писать по-русски», изд-во «Русский язык», Москва.

СТЕПАНОВА Е.Н., ИВЛЕВА З.Н., ТРИШИНА Л.Б., под редакцией Костомарова В.Г., 1979: «Русский язык для всех», Москва.

ФЕТИСОВА Е.С., 1967: «Вводный курс фонетики русского языка для студентов, говорящих по-испански», изд-во Университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы, Москва.